

Жесты Италии и особенности невербальной коммуникации в итальянском языке.

Научный руководитель – Габриелян Анна Артуровна

Давыдова Вероника Игоревна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра итальянского языка, Москва, Россия

E-mail: nikacimmer@gmail.com

Целью моего исследования является рассмотрение и анализ особенностей в знаковой системе итальянских жестов, выделение и противопоставление жестов южных и северных регионов Италии. В работе выделены аспекты, которые могли повлиять на одну или иную культуру внутри страны, или за её пределами, а также изучено, как те или иные жесты укоренились в системе общения, став неотъемлемой частью языка. Каждый человек, изучая иностранный язык, знакомится с его лексикой, фонетикой, историей и культурой. Узнавая о происхождении традиций изучаемого языка, невольно начинаешь задумываться не только о том, как появлялось какое-либо слово или фразеологизм, но и как менялось поведение людей на протяжении всего этого времени. Изменения очень ярко видны не только в диалектах языка и в разнообразном произношении, но и в самом языке жестов, который тоже не стоит на месте, а накапливая определенный объём информации, меняется и увеличивается.

Жесты - один из способов общения и передачи информации, который достаточно легко показывать и использовать можно повсеместно. Это те действия, которые сопровождают языковую деятельность, (как правило, устное непосредственное общение). Они включают: указывания пальцем, рукой, взглядом, кивком головы. Так же, известно, что мимика, жесты, как элементы невербального поведения личности являются одной из первых визуальных, знаковых систем. [2] Их основой является возможность быстро и легко донести информацию до собеседника в определенном контексте, при этом затрачивая минимум энергии. Например, донести до собеседника свой ответ на вопрос, можно даже используя глаза, стоит только знать, насколько правильно твой жест воспримут в той или иной части мира. И, зачастую, в процессе разговора собеседники могут столкнуться со сложностями во взаимопонимании. Например, очень часто это происходит при общении местных жителей и туристов, не говорящих на их языке и не знакомых со спецификой местной культуры. Проблема заключается в том, что те или иные жесты, которых существует множество, могут быть истолкованы неверно, и как следствие, возникнет языковой барьер, который без знания той или иной темы, преодолеть не получится. Это одна из тех проблем, которая может ожидать изучающего иностранный язык человека, или даже поставить в непредвиденные обстоятельства. Такие жесты представляют собой специфику общения внутри представителей того или иного языка, народа, страны, заставляя заинтересоваться культурой и углубиться в изучение истории появления и использования тех или иных жестов, поэтому изучение жестов носителей языка за пределами родной страны также интересно для изучения. Эти жесты могли появиться совершенно случайно, но укорениться в национальном характере той или иной страны, и, исследовать историю создания данного жеста самостоятельно, используя логику и мышление, будет просто невозможно.

Помимо изучения сходств тех или иных жестов, их появления и применения, объектом моего изучения так же являются различия по вышеприведенным критериям. В общении обязательно будет разворачиваться познание одной личности другой, будет проявляться и изменяться отношение, иметь место обращение друг к другу. [1] Необходимо знать все аспекты использования тех или иных знаковых систем языка, чтобы доносить информацию максимально чётко и правильно до своего собеседника, обходя возможные социокультурные пробелы в их использовании. К элементам невербального поведения относятся все движения тела - интонационные, ритмические, высотные характеристики голоса, его временная и пространственная организация. [1]

Таким образом, рассмотрение телодвижений и даже изменения голоса говорящего, будут связаны не только с их историей, но так же и с влиянием общества или каких-либо обстоятельств на человека, использующего тот или иной жест. Например, многие итальянские жесты единичны в своем применении и это зависит далеко не от желания их использовать, а от региона, в котором проживает говорящий. По обыкновению, каждый из регионов, хоть они и соединены вместе формально, имеет свой диалект, поэтому некоторые значения даже укоренившихся жестов и телодвижений, могут очень сильно отличаться. Особенно это относится к противостоянию севера и юга Италии, которые совершенно не похожи друг на друга. Жесты южных и северных регионов в корне отличны друг от друга, и если речь идёт о жестах Сицилии или Сардинии, то здесь также может иметь место более сильное влияние культурного и исторического фона. Если, например, знаковая система России более однообразна и распределена по всей территории в равной степени, то Италия этому правилу не подчиняется - здесь остаётся только адаптироваться и подстраиваться под когда-то заданные условия.

Исходя из проведённого исследования, можно сделать вывод, что жесты появились задолго до самих языков, позволяя понимать друг друга на протяжении нескольких сотен лет. Само проявление эмоций изучалось в психологии, а так же описывалось в работе Ч. Дарвина «Выражение эмоций у человека и животного», что дало большой толчок к исследованию выражаемых человеком эмоций и совершаемых чувств в целом. [1]. Независимо от того, как был воспроизведен тот или иной жест, каждый из них можно ужесточить или смягчить в его смысловой нагрузке, стоит лишь правильно использовать мимику лица и эмоции. [2] Таким же образом, было выявлено, что итальянцы, пусть и заимствуя определенные жесты у других народов, обладают так же и «итальянскими копиями» данных жестов. Они используют их везде - не только в повседневной жизни, но и в кинематографе, театре, даже описывают в книгах, возвращая нас к итальянской самобытности, позволяя окунуться в её необычную культуру.

Источники и литература

- 1) Лабунская В.А. Невербальное поведение (социально-перцептивный подход). Ростов, 1986. С. 5-35.
- 2) Bruno Munari – «Supplemento al dizionario italiano». 1958. С.118.